

DOI: 10.22363/2618-8163-2025-23-2-334-351

EDN: HETYPV

Научная статья

Лингвосемиотический вектор серии учебников по русскому языку как иностранному «Знакомство с современным Китаем»

Л.Г. Золотых¹, С.И. Ельникова², О.Ю. Космачева³¹Сычуаньский университет, Чэнду, Китайская Народная Республика²Российский университет дружбы народов, Москва, Российская Федерация³Астраханский государственный университет им. В.Н. Татищева, Астрахань,
Российская Федерация zolotykhlg@yandex.ru

Аннотация. Актуальность исследования определяют следующие факторы: на научно-методическом уровне не изучены векторы новой миссии высшего иноязычного образования КНР в подготовке высококвалифицированных специалистов со знанием русского языка; в российской русистике не исследована идеологическая значимость для китайских студентов лингвосемиотического вектора 'китайский'. Цель исследования — выявление базисных лингвосемиотических элементов социалистической системы новой эры с китайскими особенностями как вектора в формировании способности интерпретировать китайский политический дискурс на русском языке. Исследование базировалось на материале четырех учебников по русскому языку как иностранному серии «Знакомство с современным Китаем» (2022), основой учебных материалов которых стали идеи Си Цзиньпина о социализме с китайской спецификой для новой эпохи. Основные методы исследования — лингвосемиотический и статистический анализ. Описана лингводидактическая модель анализируемых учебников, определена оптимальность интеграции идеологической и политической концепции в учебные программы для закрепления базовых навыков владения русским как иностранным в китайских вузах, выявлена особенность употребления компонента 'с китайской спецификой' в учебниках серии. Результаты подтверждены статистическим анализом микроязыка исследовательского материала и фиксированием преобладания идеологом с компонентом 'китайский' как лингвосемиотического элемента, организующего лингводидактическую основу анализируемых учебников. Определение частотности целостного компонента 'с китайской спецификой' выявило его ценностные характеристики как структурно-семантического элемента лингвистических единиц разного формата в процессе освоения макро- и микростратегий текста. Данное исследование уточняет представления о языковой личности китайского студента, актуализирует методические подходы к организации его обучения с учетом как системы дискурса с китайскими особенностями, так и формирования навыков межкультурного общения.

© Золотых Л.Г., Ельникова С.И., Космачева О.Ю., 2025

This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/legalcode>

Ключевые слова: иноязычное образование, китайская русистика, подготовка специалистов со знанием русского языка, политический дискурс, межкультурная коммуникация, лингводидактическое моделирование, общественно-политическая лексика

Вклад авторов: Золотых Л.Г. — разработка концепции исследования и дизайна статьи, проведение статистической обработки данных, анализ данных и полученных результатов, подготовка рисунков, написание и научное редактирование статьи; Ельникова С.И. — проведение анализа научной литературы по теме, отбор первичного материала, обобщение опыта исследователей, сбор данных, обработка материала, написание статьи; Космачева О.Ю. — сбор и обработка материалов, верификация данных, оформление списка использованных источников, написание и редактирование текста статьи.

Конфликт интересов. Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

История статьи: поступила в редакцию 11.10.2024; принята к печати 18.01.2025.

Для цитирования: Золотых Л.Г., Ельникова С.И., Космачева О.Ю. Лингво-семиотический вектор серии учебников по русскому языку как иностранному «Знакомство с современным Китаем» // Русистика. 2025. Т. 23. № 2. С. 334–351. <http://doi.org/10.22363/2618-8163-2025-23-2-334-351>

Введение

В колледжах и университетах Китая на разных этапах развития государства менялись подходы к учебным материалам для подготовки специалистов со знанием иностранных языков. Динамика создания учебников по русскому языку разной направленности явно или косвенно представлена в статьях китайских русистов при анализе проблем вузовской практики преподавания русского языка в аспекте современных направлений (Балыхина, Чжао, 2010; Лю, 2014; Гао, 2016; Дэн, 2020; Хуэй, Петрова, 2021 и др.). Для современной китайской русистики очень важен отмеченный рост потребности «в учебниках РКИ, ориентированных на новые контингенты обучаемых и новые цели и условия обучения» (Фарисенкова, Желлали, 2020: 427), соответствующих «уровню родного языка и культурному бэкграунду тех, кто будет пользоваться этими учебными пособиями» (Ли, 2024: 14).

В 2016 г. для участия в глобальном управлении было взято направление на подготовку профессионалов, четко осознающих национальные условия Китая и свободно владеющих иностранными языками, профессионалов, хорошо знающих международные правила и основные аспекты ведения международных переговоров. Инновационная трансформация концепции иноязычного образования в Китае изменяет традиционное восприятие восточной образовательной традиции, когда «созерцательный характер учебного поведения студента не предполагает активной интерпретации и обработки информации, а также выражения личного восприятия и оценки нового знания, <...> не формирует субъективную мотивацию и не стимулирует вовлеченность в процесс овладения новым знанием» (Норейко, 2021: 53).

Сопряжение новой эры высшего иноязычного образования в Китае и периода инноваций и развития в подготовке высококвалифицированных специалистов со знанием русского языка было определено инициативой «Один пояс

и один путь» (2013 г.), что мотивировало корректировку цели и концептуальное обновление обучения. Кроме плодотворных многогранных контактов с Россией, Китай активизирует сотрудничество «с пятью странами Центральной Азии — Казахстаном, Кыргызстаном, Узбекистаном, Таджикистаном, Туркменистаном» (Ван, 2019: 124). Использование русского языка как языка-посредника в деловых переговорах утвердило «модель комплексной подготовки „русский язык + специальность“» (Чжан, 2020: 24–25). Реализация новой концепции иноязычного образования направлена на формирование языковой личности китайского студента и соотносима с предложенной Г.И. Богиним лингводидактической моделью языковой личности, описанием ее лингвокогнитивной структуры (Богин, 1980). Подготовка талантов, профессионально владеющих деловым русским языком, актуализировала обоснование дидактических целей в практике обучения и побудила китайских преподавателей к рациональному планированию системы знаний, целенаправленному проектированию учебно-методической деятельности и применения «подходящего способа преподавания» (Чжан, 2018: 261).

В конце 2019 г. в Китае была выделена и организована деятельность под названием «Три аспекта внедрения многоязычной версии книги Си Цзиньпина „Об управлении государством“»¹. Концепция «трех аспектов внедрения» направлена на «внедрение в вузы, внедрение в учебный материал, внедрение на занятия». В 2021 г. Отдел пропаганды ЦК КПК обосновал необходимость разработки стандартизированных учебников, обозначив учебный материал как основу учебной деятельности. Репрезентацией результата продвижения концепции «трех аспектов внедрения» стал выход серии учебников «Знакомство с современным Китаем» на десяти иностранных языках, широко интерпретирующих дискурс социалистической системы новой эры с китайскими особенностями посредством лингвосемиотических систем английского, русского, немецкого, французского, испанского, арабского, японского, итальянского, португальского и корейского языков.

Каждая языковая версия серии включает четыре учебника: «Чтение и письмо», «Публичная речь», «Практический курс перевода» (для студентов бакалавриата), «Продвинутый курс перевода» (для учащихся магистратуры) — и является эффективным путем обновления и усовершенствования системы обучения иностранным языкам в Китае (Zhang, Liu, 2022: 91). Лингводидактическая модель каждого учебника, являясь абстрактной моделью, направлена как на овладение языком посредством новой системы учебных материалов, так и на формирование концептуальной системы знаний в целях

¹ *Xi Jinping*. Xi Jinping: The Governance of China. Vol. 1. Beijing: Foreign Languages Press, 2014. 580 p.

Xi Jinping. Xi Jinping: The Governance of China. Vol. 2. Beijing: Foreign Languages Press, 2017. 619 p.

Xi Jinping. Xi Jinping: The Governance of China. Vol. 3. Beijing: Foreign Languages Press, 2020. 650 p.

Xi Jinping. Xi Jinping: The Governance of China. Vol. 4. Beijing: Foreign Languages Press, 2022. 722 p.

знакомства мира с современным Китаем. Это становится возможным через трансляцию не только конкретных концептов в качестве базовых понятий, но и абстрактных концептов как отвлеченных категоризирующих понятий или обобщенных когнитивно-семиотических моделей с учетом того, что «и конкретные, и абстрактные концепты могут иметь символическую составляющую, трансцендировать мировоззренческие смыслы» (Шелестюк, 2021: 37). Обоснованием создания серии учебников «Знакомство с современным Китаем» послужили два взаимосвязанных фактора: 1) современный Китай переживает наилучший период развития; 2) наблюдается чрезвычайный спрос на высококвалифицированных международных специалистов с глубоким знанием иностранных языков, что обусловлено значимостью «межкультурной составляющей иноязычной коммуникативной компетенции, позволяющей личности использовать имеющиеся знания, умения и навыки в условиях определенного культурного контекста» (Обдалова, Левашкина, 2020: 223).

Долгое время китайское высшее образование в аспекте обучения иностранным языкам было сосредоточено на том, чтобы познакомить Китай с миром и вступить в новую эру. Новая миссия китайского высшего иноязычного образования — развивать таланты, которые смогут не только читать «западные книги», переводить «западные исследования» и изучать «западные языки» в рамках современного иноязычного образования, но и стать ответственными за знакомство мирового сообщества с современным Китаем. Эти факторы определили интерес к новому лингвосемиотическому вектору серии учебников по русскому языку как иностранному «Знакомство с современным Китаем».

Цель исследования — выявить базисные лингвосемиотические элементы социалистической системы новой эры с китайскими особенностями как вектора в формировании способности интерпретировать китайский политический дискурс на русском языке.

Материалы и методы

Исследование проходило на материале четырех учебников серии «Знакомство с современным Китаем» (далее — «Русская серия учебников»): «Чтение и письмо» (3-й год обучения)²; «Публичная речь» (4-й год обучения)³; «Практический курс перевода (для студентов бакалавриата)»⁴; «Продвинутый

² Liu Hong, Tian Xukun, Yang Ke, Wang Gang, Li Ruilian, Fei Junhui. Reading and Writing. A textbook series “Introduction to Contemporary China” for students of higher education in foreign languages and literature, Russian language textbook series. Beijing : Foreign Language Teaching and Research Press, 2022. 177 p.

³ Liu Hong, Huang Mei, Wang Zonghu, Song Fang, Lao Huaxia, Dong Lin. Public Speaking. A textbook series “Introduction to Contemporary China” for students of higher education in foreign languages and literature, Russian language textbook series. Beijing : Foreign Language Teaching and Research Press, 2022. 197 p.

⁴ Liu Hong, Xu Hong, Peng Wenzhao, Zheng Mingyu, Qian Qin, Du Hongjun. Practical Translation Course (for Undergraduate Students). A textbook series “Introduction to Contemporary China” for students of higher education in foreign languages and literature, Russian language textbook series. Beijing : Foreign Language Teaching and Research Press, 2022. 167 p.

курс перевода (для учащихся магистратуры)»⁵, основой учебных материалов которых стали идеи Си Цзиньпина о социализме с китайской спецификой для новой эпохи. Такой выбор обосновывается интерпретацией «основных принципов лингводидактики — идея дидактической значимости языковых явлений, заключающаяся в том, что к языку как семиотической системе относятся как к предмету и в то же время как к средству обучения» (Шаклеин, 2008: 40).

Содержание учебных материалов «Русской серии учебников» характеризуется преодолением традиционного различия между учебниками по формированию лингвистических умений и навыков и идеологический знаний, так как органично объединяет изучение иностранного языка и исследование знаний в аспекте современного политического дискурса КНР.

Данные факторы определили направленность настоящего исследования в аспекте лингвосемиотики для рассмотрения знаковых систем, применяющихся в языке и международной коммуникации. Обращение к лингвосемиотическому анализу как основному методологическому вектору обусловлено современными концепциями подготовки профессионалов в вузах Китая, способных в полной мере выполнить свою миссию в интерпретации лингвосемиотических элементов политических практик для передачи языковых и культурных традиций как неотъемлемой части китайского культурно-исторического контекста и для трансляции современных политических концепций КНР на русском языке. Анализ текстов, в основном взятых из сочинений Генерального секретаря Си Цзиньпина «Управление Китаем», «Резолюции», «Выступления», учебных материалов и инструкций, направлен на определение особенностей отражения культурных стереотипов и идей.

Использование метода сплошной выборки было направлено на сбор языкового материала с компонентами ‘китайский’ и ‘с китайской спецификой’ и определило принцип отбора конкретного исследовательского материала — словосочетаний, предложений и текстовых фрагментов из «Русской серии учебников». Статистический метод был нацелен на выявление количественной составляющей вариативного употребления понятия ‘социализм с китайской спецификой’ в «Русской серии учебников».

Результаты

Дано описание лингводидактической модели обучения общественно-политической лексике на материале четырех учебников серии «Знакомство с современным Китаем» / «Русская серия учебников», являющейся типичной по структуре и ориентированной как на овладение языком посредством новой системы учебных материалов, так и на формирование концептуальной системы знаний в целях знакомства мира с Китаем. Определена оптимальность

⁵ Liu Hong, Huang Dongjing, Wang Jiaying, Liang Xiaonan, Song Qiuhua, Wang Lei. Advanced Translation Course (for Postgraduate Students). A textbook series “Introduction to Contemporary China” for students of higher education in foreign languages and literature, Russian language textbook series. Beijing : Foreign Language Teaching and Research Press, 2022. 194 p.

реализации идеологической и политической концепции учебной программы, состоящей из триады — формирования ценностей, передачи знаний и развития способностей.

Представлен интерпретационный диапазон лексики 'китайский' в лингводидактическом моделировании. Статистический анализ микроязыка серии учебников «Знакомство с современным Китаем» / «Русской серии учебников» и зафиксированное преобладание политических выражений с компонентом 'китайский' как лингвосемиотического элемента, организующего лингводидактическую основу анализируемых учебников, подтвердили полученные результаты.

Выявлены семиотические группы интеграции лингвокультурологических и лингводидактических аспектов выражения 'с китайской спецификой'. Исследование употребительности (частотности) целостного компонента 'с китайской спецификой' выявило его ценностные характеристики как структурно-семантического элемента лингвистических единиц разного формата в процессе освоения макро- и микростратегий текста: «видеть малое в большом и видеть большое в малом», отталкиваясь от перспективы политического дискурса, понимая макрооснову, цель, внутреннюю логику и текст в целом. Путем многократного внедрения одного структурно-семантического элемента на разных языковых уровнях происходит освоение абзацев, разбор частей и деталей, решение ключевых и трудных проблем в целях соответствия лингводидактической цели и значению полного текста, стилю и языковому диапазону.

Установлена интеграция идеологического аспекта языковой картины мира в процессе овладения китайским политическим дискурсом на русском языке в условиях китайской учебной аудитории и лингводидактическое осмысление формирования вторичной языковой личности китайского студента.

Обсуждение

Интерпретационный диапазон лексики 'китайский' в лингводидактическом моделировании

Все учебники разделены на введение и 10 тематических блоков. Во введении представлены лингвистические характеристики китайских документов, репрезентирующих современные политические события. Тематические блоки ориентированы на целенаправленное изучение студентами важных аспектов идей Си Цзиньпина о социализме с китайской спецификой новой эпохи и осознание основного содержания и существенной коннотации. Например, структура и содержание модуля учебника «Публичная речь» выглядит следующим образом:

- *Вступительное слово (введение)*: краткое изложение предыстории темы и ее представление.
- *Учебная цель (цели обучения)* включает три измерения: содержание темы, навыки презентации и способность к критическому мышлению.

- *Предтекстовые задания*: содержание, знакомство с основной частью основного текста и другие упражнения.
- *Тренинг (разминочные упражнения)* — устные задания, связанные с темой модуля. Тренинг проводится индивидуально или в группах на основе соответствующего содержания, найденного и прочитанного в ходе предварительной подготовки.
- *Понять современный Китай* — вводит содержание темы. Чтение, понимание и обсуждение текстов, взятых из томов 1, 2 и 3 книги «Си Цзиньпин: Управление Китаем», направлено на понимание студентами концепции управления современного Китая, методов и опыта решения проблем.
- *Расскажем миру о Китае*: в этом разделе органично интегрируются речевые стратегии, объясняются важные речевые навыки, а на основе речевых примеров разрабатываются целевые упражнения для тренировки соответствующих речевых навыков. Особое внимание уделяется личному мнению учащихся и его выражению в выступлениях, а также культуре страны, которую они представляют.
- *Тематический словарь (библиотека тематического словаря)*: основные понятия, связанные с темой модуля, и ключевые предложения обеспечивают языковую поддержку при выполнении речевых задач раздела урока. Русские выражения словарного запаса в основном базируются на переводах, представленных в этом уроке.

Учебный материал «Русской серии учебников», выбранный и разработанный с китайской спецификой, посвящен актуальным темам, фиксирующим базовые ценности социализма с китайской спецификой. Когнитивно-прагматическое применение авторитетных переводов классических китайских текстов как учебных текстов акцентирует создание системы дискурса с китайской спецификой. Обоснованием такого уникального подхода может стать мысль Ю.Н. Караулова о взаимозависимости языковой личности и моделей обучения языку. Если модели обучения языку «ограничиваются рамками системного представления самого языка и не вторгаются в структуру личности, языковой личности, они обречены оставаться чем-то внешним, чуждым по отношению к объекту обучения языку. <...> невозможно в отрыве от языковой личности, без учета ее многоуровневой организации, без обращения к принципам формирования и структуры, в частности и ее интеллекта, создать эффективную модель обучения языку» (Караулов, 2010: 49).

Конечная цель «Русской серии учебников» — подготовить специалистов по международной коммуникации, имеющих глубокие базовые знания русского языка, знания различий в словарном запасе, синтаксисе, дискурсе, логике, повествовании и на других уровнях дискурсивных систем китайской и русской политической литературы. Китайская общественно-политическая лексика самобытна и требует «политического чутья, а также лингвистической грамотности, чтобы передать коннотации и подтекст политической лексики словами, понятными и читаемыми получателем сообщения» (Ху, Юань, 2023: 49).

По частоте использования в структуре словосочетаний выявлена лексема ‘китайский’, и употребление языковых единиц с этим компонентом возможно рассматривать как аспектную характеристику выделенных В.М. Шаклеиным принципов описания РКИ применительно к китайской учебной аудитории, обусловленной национальной лингвокультурной ситуацией и детерминируемой идеологическим дискурсом: «получение „учебного языка“ и его интерпретацию с точки зрения различных аспектов: описания исходных единиц (базисного минимума); активного и пассивного аспектов; функционирования языковых единиц; сопоставления с родным языком учащихся и т.д.» (Шаклеин, 2008: 8).

Понятия, в структуре которых есть лингвосемиотический элемент ‘китайский’, воспроизводят подлинную сущность политических и культурных особенностей Китая, выражая «основные идеи современного развития китайского общества и внешних коммуникаций; воплощая концептуальный смысл, форму выражения и содержание специфического китайского политического дискурса» (Хамити, 2021: 26–27).

В каждом разделе «Русской серии учебников» уделяется внимание как межкультурной интерпретации, основанной на понимании темы и избегании абсолютных оценок в виде «стандартных ответов», так и разнообразным интерпретациям, базирующимся на различных методах обучения, эффективно транслирующим тематические идеи.

Таким образом, реализация лингводидактических закономерностей подвергается влиянию субъективных факторов, обусловленных ключевыми идеологемами «политического дискурса Китая как средства формирования общественного мнения и воздействия на аудиторию» (Кошкарлова, Бугуева, Епимахова, 2022: 122–123). На примере репрезентации словосочетаний с компонентом ‘китайский’ в анализируемых учебниках представлена их вариативность в лингвосемиотическом моделировании «Прекрасного Китая», что представляет полную интерпретацию концептуального смысла выявленных основных понятий в рамках темы модулей (рис. 1).

Анализ динамики политической лексики с китайской спецификой иллюстрирует социальную взаимозависимость развития языка и государственной политики, отражая динамику языковых изменений в связи с особенностями времени. Так, контексты с компонентом ‘китайский’ эффективно улучшают понимание идеологического содержания актуального концепта «Прекрасный Китай» в текстовой среде. Например: «<...> **китайский народ и китайская нация** смогли изменить историческую судьбу и добиться сегодняшних успехов с начала нового времени»⁶; «Не забывая свои корни, заимствуя внешнее

⁶ Liu Hong, Huang Dongjing, Wang Jiaying, Liang Xiaonan, Song Qiuhua, Wang Lei. Advanced Translation Course (for Postgraduate Students). A textbook series “Introduction to Contemporary China” for students of higher education in foreign languages and literature, Russian language textbook series. Beijing : Foreign Language Teaching and Research Press, 2022. P. 14.

и ориентируясь на будущее, необходимо активно возвращать **китайский дух и китайскую силу**, формировать **китайские ценностные представления**, способные служить народу духовным ориентиром. <...> развитие лучших достижений **китайской традиционной культуры**»⁷.



Рис. 1. Лингвосемиотическое моделирование «Прекрасного Китая»

Источник: выполнено Л.Г. Золотых на материале авторского корпуса исследования с использованием онлайн-инструмента CANVA для графического дизайна, представленного на странице: <https://www.canva.com/> (дата обращения: 12.07.2024).

В учебнике «Чтение и письмо» отмечается преобладание в современной политической литературе нейтральных слов, которые обычно не содержат сильных личных эмоций при выражении общественного мнения или личностного отношения, включая оценку и критику. Следует отметить гражданскую и гуманистическую направленность функционирования словосочетаний с компонентом ‘китайский’. Например, для высокой оценки «духа Великого похода», в тексте используются слова, демонстрирующие рациональную и спокойную окраску. Ср.: «*Дух Великого похода является живым отражением революционного настроя **китайских коммунистов** и руководимой ими народной армии, концентрированным проявлением моральных устоев **китайской нации** на пути самосовершенствования, а также высшим воплощением национального духа, суть которого является патриотизм*»⁸.

⁷ Liu Hong, Xu Hong, Peng Wenzhao, Zheng Mingyu, Qian Qin, Du Hongjun. Practical Translation Course (for Undergraduate Students). A textbook series “Introduction to Contemporary China” for students of higher education in foreign languages and literature, Russian language textbook series. Beijing : Foreign Language Teaching and Research Press, 2022. P. 72.

⁸ Liu Hong, Tian Xukun, Yang Ke, Wang Gang, Li Ruilian, Fei Junhui. Reading and Writing. A textbook series “Introduction to Contemporary China” for students of higher education in foreign languages and literature, Russian language textbook series. Beijing : Foreign Language Teaching and Research Press, 2022. P. 110.

Итак, отбор содержания учебных материалов соответствует по информационной емкости и социальной эффективности общедидактическим принципам, обеспечивающим подготовку кадров по переводу и международной коммуникации, чтобы способствовать развитию Китая, чтобы лучше понять мир, и чтобы мир лучше понимал Китай.

Интеграция лингвокультурологических и лингводидактических аспектов выражения ‘с китайской спецификой’

Владение общественно-политической лексикой на иностранном языке предполагает знание основных характеристик «лексического корпуса политической лингвистики, включая политическую коммуникацию, политический дискурс, политический язык, политический текст, политическую речь, политический концепт», что направлено на раскрытие глубинных «взаимоотношений языка, политики и национальной культуры» (Гуань, 2024: 13). В «Русской серии учебников» выделены следующие принципы: 1) объяснение на русском языке особенностей современного Китая и концепций управления; 2) освоение базовых методов и основных путей международного общения для распространения знания о Китае. Несмотря на внимание к лингвистическим особенностям и когнитивным законам иностранных языков, в частности русского языка, есть определенные проблемы использования политической лексики с китайской спецификой, поэтому для осознания значимости идеологем «в политическом дискурсе КНР нельзя забывать, что политическая реальность тесно связана с культурно-языковым ландшафтом» (Кошкарлова, Бугуева, Епимахова, 2022: 123).

Одним из лингвосемиотических кодов ядерной зоны политической лексики, отражающей современную идеологию китайского общества, является идеологема ‘с китайской спецификой’, которая выделено в данной части исследования в качестве объекта лингвокультурологического и лингводидактического описания. Буквальный смысл 中国特色 — ‘китайские особенности’. Синонимы *особенность, своеобразие, специфика, уникальность, самобытность* в китайском языке семантически не различаются: ‘характерное, отличное свойство, качество, признак кого-, чего-л.’, однако если речь идет о социализме, то только ‘специфика’. В русском переводе идеологема 中国特色社会主义 употребляется только в одном варианте — «социализм с китайской спецификой».

Результаты выборки политических сочетаний с анализируемым компонентом сгруппированы в соответствии с их структурными особенностями и дискурсивной характерностью. Интеграция прагматики и грамматики сочетаний с идеологемой «социализм с китайской спецификой» сообразно виду словосочетаний со связью управления представлена на рис. 2.

Следует отметить семантическую стабильность в моделях с изучаемой идеологемой при замене базового компонента ‘социализм’ контекстуальными синонимами (рис. 3).

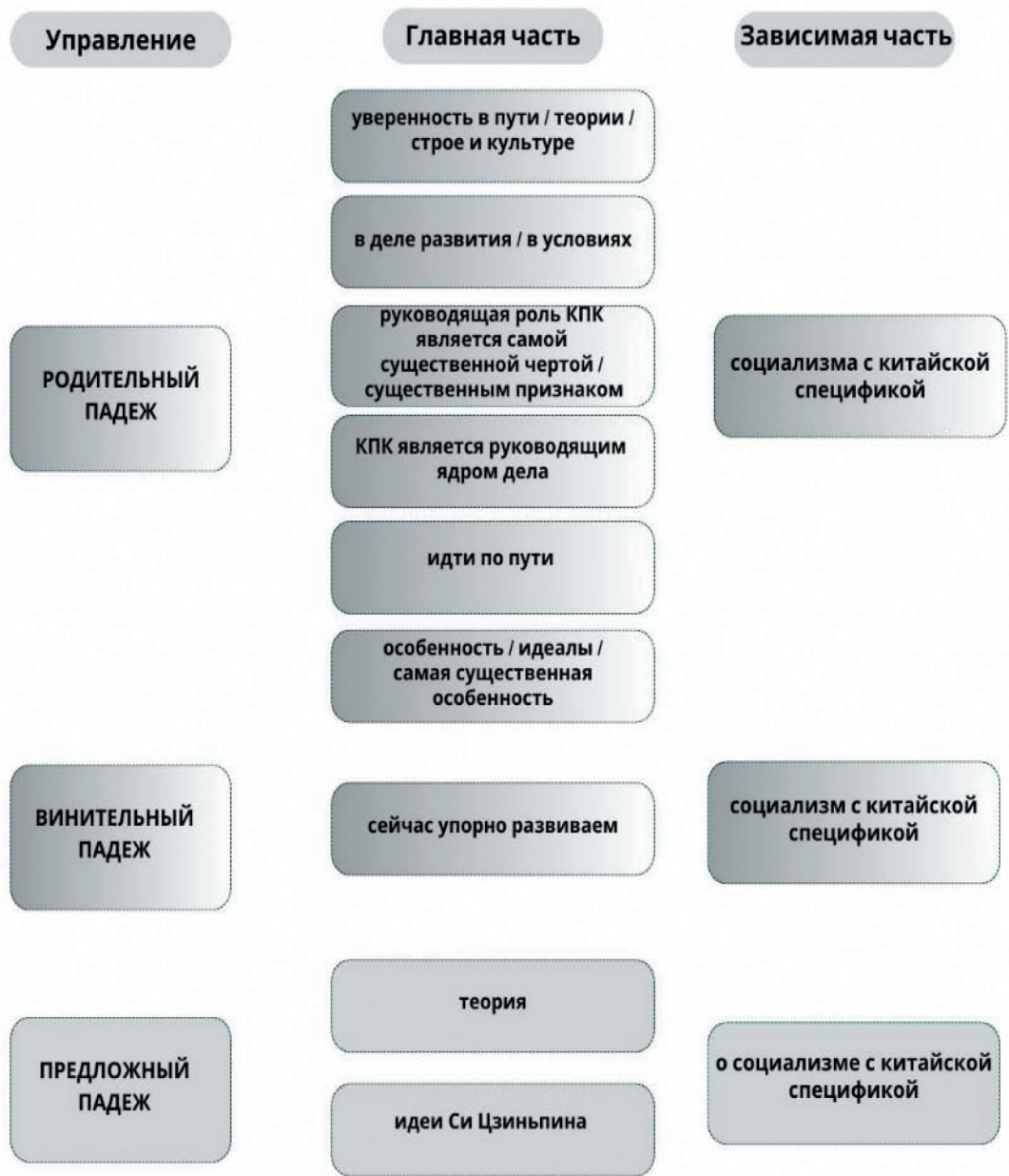


Рис. 2. Интеграция прагматики и грамматики сочетаний с идеологемой «социализм с китайской спецификой»

Источник: выполнено Л.Г. Золотых на материале авторского корпуса исследования с использованием онлайн-инструмента CANVA для графического дизайна, представленного на странице: <https://www.canva.com/> (дата обращения: 17.08.2024).

Рациональная функция проявляется в моделировании политических сочетаний с идеологическим компонентом ‘социализм с китайской спецификой’. Примеры употребления характерных моделей приведены на рис. 4.

Распространенность выделенного идеологического компонента по тематическим блокам в учебнике «Практический курс перевода» приведена на рис. 5.



Рис. 3. Смысловая эквивалентность контекстуальных синонимов

Источник: выполнено Л.Г. Золотых на материале авторского корпуса исследования с использованием онлайн-инструмента CANVA для графического дизайна, представленного на странице: <https://www.canva.com/> (дата обращения: 17.08.2024).

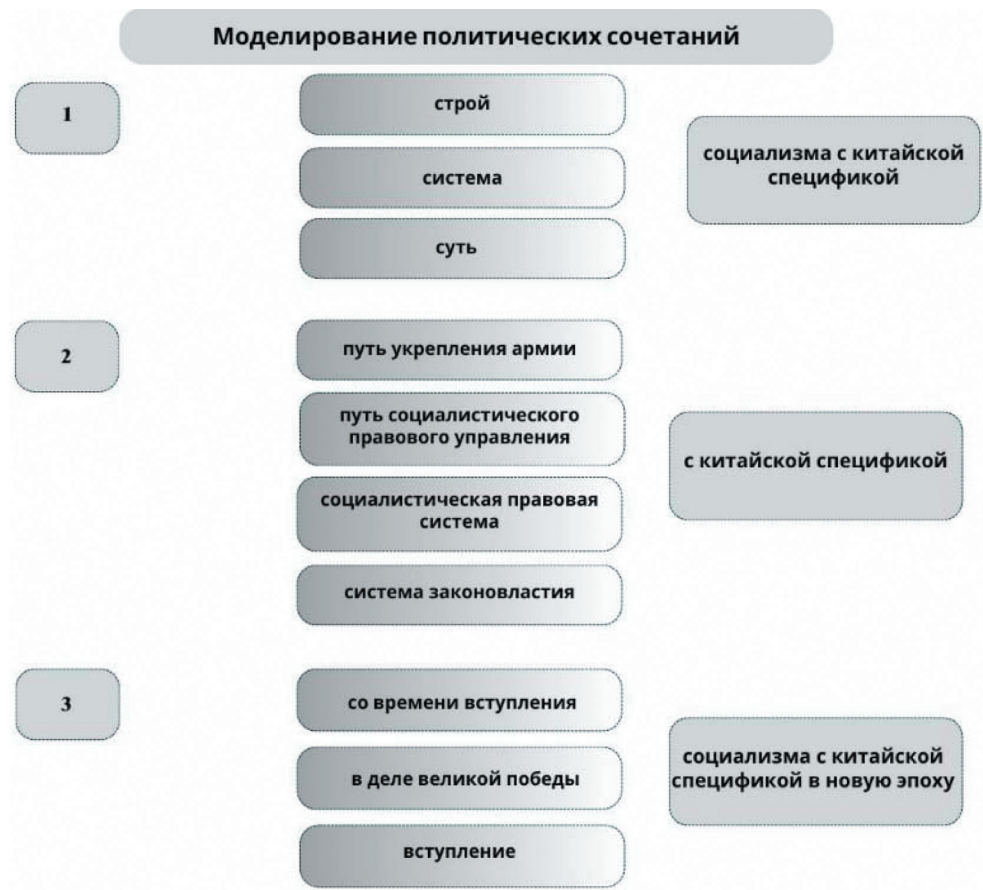


Рис. 4. Рациональная функция идеологического компонента 'социализм с китайской спецификой'

Источник: выполнено Л.Г. Золотых на материале авторского корпуса исследования с использованием онлайн-инструмента CANVA для графического дизайна, представленного на странице: <https://www.canva.com/> (дата обращения: 17.08.2024).



Рис. 5. Частность употребления понятия «с китайской спецификой» по тематическим блокам в учебнике «Практический курс перевода»

Источник: расчеты выполнены Л.Г. Золотых на основе материалов авторского корпуса исследования.

Следует отметить как частоту, так и плотность вариативного употребления компонента ‘с китайской спецификой’. Так, следующие фрагменты текстов в разных контекстах интерпретируют широкую семантическую вариативность посредством лингвосемиотической модели (кода) ‘социализм с китайской спецификой’, репрезентирующих лингвистическую и стилевую специфику с учетом китайских политических реалий.

Интерпретация теоретической системы социализма с китайскими характеристиками представлена 6 раз в разных контекстах на примере текста объемом в неполные 20 строк. Ср.: «необходимо отстаивать и развивать **социализм с китайской спецификой**. В этом году отмечается 31-я годовщина выдвижения товарищем Дэн Сяопином концепции о строительстве **социализма с китайской спецификой**. Товарищ Дэн Сяопин положил начало **социализму с китайской спецификой**. <...> только **социализм с китайской спецификой** дает Китаю возможность развиваться. <...> По мере непрерывного развития **социализма с китайской спецификой** наш строй, несомненно, становится все более совершенным <...>. Мы должны укрепить свою

убежденность в правоте пути, теории и общественного строя **социализма с китайской спецификой**»⁹.

Выделение компонентов концепции социализма с китайской спецификой и их значение в фрагменте текста объемом в 22 строки представляет 8 раз структурно-семантическую интерпретацию анализируемого понятия. Ср.: «*Концепция социализма с китайской спецификой* включает в себя четыре компонента <...>. *Путь социализма с китайской спецификой* есть неизбежный путь к осуществлению социалистической модернизации и неизбежный путь, ведущий китайский народ к созданию прекрасной жизни. Теоретическая система социализма с китайской спецификой — это верная теория, ведущая партию и народ по пути социализма с китайской спецификой для осуществления великого возрождения китайской нации <...>. Социалистический строй с китайской спецификой — это основная институциональная гарантия развития и прогресса современного Китая, это передовой строй, отличающийся ярко выраженной китайской спецификой <...>. Социалистическая культура с китайской спецификой содержит самые глубинные духовные устремления китайской нации <...>. Соединяя теорию с практикой, социализм с китайской спецификой показательно разрешил основную проблему, а именно: как и какое социалистическое государство можно построить в такой огромной, многонаселенной, экономически отсталой восточной стране»¹⁰.

Такая взаимообусловленность языка и культуры как целостной системы предопределяет внимание к сравнительным аспектам различных лингвокультур, интегрируя в обучение лингвокультурологические и лингводидактические факторы. Возможное рассмотрение материала исследования в аспекте геолингвокультурологии предполагает «разработку методов углубленного сопоставительного анализа цивилизационных аспектов и целого лингвокультур различных, территориально очерченных регионов мира» (Шаклеин, 2016: 567). Таким образом, выявленные в результате лингвосемиотического анализа «Русской серии учебников» культурные и языковые стереотипы, репрезентирующие китайские политические реалии и различные способы их трактовки в учебных материалах и осознания студентами, направлены на реализацию конкретных дидактических целей.

Заключение

Ориентация нашего исследования на выявление и изучение вербально-знаковой репрезентации дискурса социалистической системы новой эры с китайской спецификой в подготовке специалистов со знанием русского языка

⁹ Liu Hong, Huang Dongjing, Wang Jiaying, Liang Xiaonan, Song Qiuhua, Wang Lei. Advanced Translation Course (for Postgraduate Students). A textbook series “Introduction to Contemporary China” for students of higher education in foreign languages and literature, Russian language textbook series. Beijing : Foreign Language Teaching and Research Press, 2022. Pp. 181–182.

¹⁰ Liu Hong, Huang Mei, Wang Zonghu, Song Fang, Lao Huaxia, Dong Lin. Public Speaking. A textbook series “Introduction to Contemporary China” for students of higher education in foreign languages and literature, Russian language textbook series. Beijing : Foreign Language Teaching and Research Press, 2022. Pp. 5–6.

в вузах Китая обусловлена особенностями лингвосемиотической системы, в формировании которой значимы экстралингвистические показатели. Современная государственная концепция иноязычного образования, представленная серией учебников «Знакомство с современным Китаем» (2022), рассмотрена в аспекте лингводидактической модели обучения китайской общественно-политической лексике в китайской аудитории на базе «Русской серии учебников», что позволило установить базисные лингвосемиотические элементы социалистической системы новой эры с китайскими особенностями как вектора в формировании способности интерпретировать китайский политический дискурс на русском языке.

В процессе анализа учебного материала «Русской серии учебников» в аспекте общественно-политической лексики КНР были выделены и описаны таких лингводидактические компоненты, как ‘китайский’ и ‘социализм с китайской спецификой’. Интеграция китайского и русского языков с позиции идеологической коннотации оригинальной китайской политической литературы в качестве основы направлена на совершенствование знания особенностей языка и различия в структуре китайского и русского дискурса. Углубленное знакомство студентов с основными концепциями и ключевыми утверждениями современной социалистической мысли с китайской спецификой на русском языке способствует формированию внутренней логики и развитию теоретического мышления вторичной языковой личности.

Лингводидактическое осмысление формирования вторичной языковой личности китайского студента направлено на анализ идеологического аспекта языковой картины мира в процессе овладения китайским политическим дискурсом на русском языке в условиях китайской учебной аудитории. «Русская серия учебников» определяет не только идеологическую направленность, но и активизирует несомненный потенциал китайско-российских отношений в широком спектре направлений.

Наше исследование позволит уточняет представления о вторичной языковой личности китайского студента, актуализирует методические подходы к организации его обучения с учетом как системы дискурса с китайскими особенностями, так и формирования навыков межкультурного общения.

Список литературы

- Балыхина Т.М., Чжао Ю. От методики к этнометодике. Обучение китайцев русскому языку: проблемы и пути их преодоления. М. : РУДН, 2010. 344 с.
- Богин Г.И. Современная лингводидактика. Калинин : КГУ, 1980. 64 с.
- Ван Я. Развитие китайских талантов, владеющих русским языком, в рамках инициативы «Один пояс — один путь» // Образование. Наука. Научные кадры. 2019. № 3. С. 123–125. <https://doi.org/10.24411/2073-3305-2019-10150> EDN: UGPAAD
- Гао Ф. Особенности обучения русскому языку в китайских вузах // Педагогическое образование в России. 2016. № 12. С. 41–45. <https://doi.org/10.26170/po16-12-07> EDN: XRJSEX

- Гуань Ц. Политическая терминология русского языка с позиции китайской лингвокультуры : автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2024. EDN: KONOUT
- Дэн Ч. Обучение по специальности «Русский язык» в китайских вузах: достижения, проблемы и перспективы // Современное педагогическое образование. 2020. № 3. С. 35–39. EDN: VKNLQW
- Караулов Ю.Н. Русская языковая личность. М. : Изд-во ЛКИ, 2010. 264 с.
- Кошкарлова Н.Н., Бугуева А.И., Епимахова А.Ю. Ключевые идеологемы китайского политического дискурса // Политическая лингвистика. 2022. № 2 (92). С. 121–128. EDN: BPDSRI
- Ли Я. Разработка учебных пособий по чтению на русском языке в китайских вузах за последние 30 лет: анализ и перспективы // Русистика. 2024. Т. 22. № 1. С. 7–28. <http://doi.org/10.22363/2618-8163-2024-22-1-7-28> EDN: ONPUPE
- Лю С. Обучение русскому языку в вузах Китая: состояние и перспективы // Русский язык за рубежом. 2014. № 4. С. 120–123. EDN: TBFIQF
- Норейко Л.Н. Учет национального образовательного опыта учащихся при построении процесса обучения РКИ // Профессорский журнал. Серия: Русский язык и литература. 2021. № 4 (8). С. 53–56. <https://doi.org/10.18572/2687-0339-2021-3-52-56> EDN: FMXVNX
- Обдалова О.А., Левашкина З.Н. Нарративно-коммуникативная технология обучения иностранному языку: определение сущности и особенностей // Вестник Томского государственного университета. 2020. № 458. С. 223–232. <https://doi.org/10.17223/15617793/458/27> EDN: DMJSVW
- Фарисенкова Л.В., Желлалы Э.И. Формирование методического тезауруса зарубежного автора учебника по русскому языку как иностранному // Русистика. 2020. Т. 18. № 4. С. 422–438. <https://doi.org/10.22363/2618-8163-2020-18-4-422-438> EDN: BKQDLR
- Хамити И. Китайский политический дискурс: концепт Нового Шёлкового пути // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2021. № 3. С. 25–31. <https://doi.org/10.18384/2310-712X-2021-3-25-31> EDN: BRWTEK
- Ху Г., Юань Ж. Перевод политической лексики с китайской спецификой на русский язык в свете теории функциональной эквивалентности (на примере третьего тома книги «Си Цзиньпин о государственном управлении») // Мир русскоговорящих стран. 2023. № 2 (16). С. 45–65. http://doi.org/10.20323/2658_2023_2_16_45 EDN: CRGLKI
- Хуэй Я., Петрова С.М. Особенности обучения русскому языку в современной китайской аудитории: проблемы и пути решения // Вестник Северо-Восточного федерального университета им. М.К. Аммосова. Серия: Педагогика. Психология. Философия. 2021. № 3 (23). С. 38–44. EDN: SGGVRL
- Чжан Ц. О подготовке талантов, владеющих русским языком в китайских вузах в рамках «Один пояс — один путь» // Современное педагогическое образование. 2020. № 2. С. 24–26. EDN: BWCMLC
- Чжан Л. Подготовка высококвалифицированных специалистов со знанием делового русского языка в провинции Хэбэй на фоне «Один пояс и один путь» // Балтийский гуманитарный журнал. 2018. Т. 7. № 4. С. 259–262. EDN: YTHOPR
- Шаклеин В.М. Русская лингводидактика: история и современность. М. : РУДН, 2008. 209 с. EDN: FSBDFJ
- Шаклеин В.М. Горизонты геолингвокультурологии // Динамика языковых и культурных процессов в современной России. 2016. № 5. С. 566–573. EDN: XXDIKH
- Шелестюк Е.В. Концептуальный анализ политических текстов // Семиотико-семасиологическое измерение политического дискурса : коллективная монография / под науч. ред. Н.А. Боженковой, П.А. Катышева. М. : Гос. институт русского языка им. А.С. Пушкина, 2021. С. 27–41.

Zhang H., Liu W. Development of a series “Acquaintance with modern China” textbooks in Arabic against the backdrop of the development of new humanities // Bulletin of the Second University of Foreign Languages. 2022. № 6. Pp. 91–101.

Сведения об авторах:

Золотых Лидия Глебовна, доктор филологических наук, профессор, профессор факультета русского языка, Институт иностранных языков и культуры, Сычуаньский университет, Китайская Народная Республика, 610065, Чэнду, ул. Ванцзянлу, д. 29. *Сфера научных интересов*: лингвокультурология, когнитивная лингвистика, исследование фразеологической семантики. ORCID: 0000-0002-1425-5405. SPIN-код: 7721–2060. WoS Researcher ID: KYP-1368-2024. ScopusID: 57222506155. E-mail: scu1959rus@mail.ru

Ельникова Светлана Игоревна, кандидат педагогических наук, доцент, первый заместитель директора института русского языка, Российский университет дружбы народов, Российская Федерация, 117198, Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 6. *Сфера научных интересов*: лингвокультурология, исследование семантики лексических единиц, переводоведение. ORCID: 0000-0002-2313-9211. SPIN-код: 1630-4066. E-mail: elnikova-sv@yandex.ru

Космачева Ольга Юрьевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка факультета филологии и журналистики, Астраханский государственный университет им. В.Н. Татищева, Российская Федерация, 414056, Астрахань, ул. Татищева, д. 20а. *Сфера научных интересов*: исследование фразеологической семантики, лингвокультурология, когнитивная лингвистика. ORCID: 0000-0002-3722-3131. SPIN-код: 5314-9461. WoS Researcher ID: KVB-1275-2024. ScopusID: 58317814400. E-mail: olga_ast@list.ru

DOI: 10.22363/2618-8163-2024-23-2-334-351

EDN: HETYPV

Research article

The linguosemiotic vector in Russian as a foreign language textbook series “Getting to know Modern China”

Lidiia G. Zolotykh¹  , Svetlana I. Elnikova² , Olga Yu. Kosmacheva³ 

¹Sichuan University, Chengdu, China

²RUDN University, Moscow, Russian Federation

³Astrakhan State University named after V.N. Tatishchev, Astrakhan, Russian Federation

✉ zolotykhlg@yandex.ru

Abstract. The relevance of this study is determined by two factors. First, the vectors of the new mission of higher foreign language education in China for training qualified Russian-speaking specialists have not been studied in general, at the scientific and methodological level. Secondly, there are no studies on the ideological significance of the linguosemiotic vector ‘Chinese’ for Chinese students in Russian linguistics. The aim of the study is to identify the fundamental linguosemiotic elements of the socialist system of the new era with Chinese characteristics as a vector for developing the ability to interpret Chinese practice and theory in Russian. The research is based on four Russian as a Foreign Language textbooks from the series “Getting to Know Modern China” (2022), which are based on Xi Jinping’s ideas on socialism with Chinese characteristics for the new era. The main research methods are linguosemiotic

analysis and statistical methods. The study describes the linguodidactic model of the analyzed textbooks, evaluates the optimal integration of ideological and political concepts into educational programs for reinforcing basic Russian as a Foreign Language skills in Chinese universities, and identifies the specific use of the component ‘with Chinese characteristics’ in the textbook series. The findings are supported by statistical analysis of the micro-language within the study material, confirming the predominance of ideologemes with the component ‘Chinese’ as a linguosemiotic element structuring the linguodidactic foundation of the textbooks. The frequency analysis of the comprehensive component ‘with Chinese characteristics’ reveals its value-based features as a structural-semantic element of linguistic units in various formats, facilitating the acquisition of macro- and micro-text strategies. This study refines the understanding of the linguistic personality of Chinese students, updates methodological approaches to their education, and considers the discourse system with Chinese characteristics and the development of intercultural communication skills.

Keywords: foreign language education, Chinese Russian studies, training Russian-speaking specialists in Chinese universities, political discourse, Intercultural communication, linguodidactic modeling, socio-political vocabulary

Contribution: Zolotykh L.G. — development of the research concept and article design, statistical data processing, data analysis and interpretation of the results, preparation of illustrations, writing and scientific editing of the manuscript; Yelnikova S.I. — literature review, selection of primary materials, synthesis of existing research, data collection, material processing, manuscript writing; Kosmacheva O.Yu. — data collection and processing, data verification, preparation of the reference list, writing and editing of the manuscript.

Conflict of interests. The authors declare no conflict of interests.

Article history: received 11.10.2024; accepted 18.01.2025.

For citation: Zolotykh, L.G., Elnikova, S.I., & Kosmacheva, O.Yu. (2025). The linguosemiotic vector in Russian as a foreign language textbook series “Getting to know Modern China”. *Russian Language Studies*, 23(2), 334–351. <http://doi.org/10.22363/2618-8163-2025-23-2-334-351>